

中国语用学研究会

语用学研究

Studies in Pragmatics

第三辑
Volume 3



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

中国语用学研究会

Yuyongxue Yanjiu

语用学研究

Studies in Pragmatics



第三辑 **3**
Volume



高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

语用学研究. 第3辑/何自然,陈新仁主编. —北京:
高等教育出版社,2010. 11
ISBN 978-7-04-030756-6

I. ①语… II. ①何…②陈… III. ①语用学—文集
IV. ①H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 209551 号

策划编辑 贾巍巍 责任编辑 秦彬彬 封面设计 杨立新
版式设计 刘艳 责任校对 秦彬彬 谢森 责任印制 张泽业

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120

购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司

网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>

印 刷 北京新华印刷有限公司

畅想教育 <http://www.widedu.com>

开 本 787×1092 1/16

版 次 2010 年 11 月第 1 版

印 张 15

印 次 2010 年 11 月第 1 次印刷

字 数 318 000

定 价 25.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 30756-00

《语用学研究》编委会

顾问：徐盛桓 何兆熊 陈治安 席玉虎

总策划：贾巍 常少华

主编：何自然

执行主编：马萧

编委会（按姓名拼音排序）：

白解红	陈新仁	顾曰国	何刚	何自然	洪岗
胡庚申	贾巍	姜望琪	蒋严	李洪儒	李悦娥
廖美珍	刘绍忠	刘亚猛	陆镜光	马萧	苗兴伟
牛保义	钱冠连	曲卫国	冉永平	束定芳	魏在江
文旭	吴东英	熊学亮	严世清	杨忠	于国栋
俞东明	张辉	张克定	张权	张绍杰	张新红

项目负责：贾巍 常少华

策划：贾巍

责任编辑：秦彬彬

封面设计：杨立新

版式设计：刘艳

责任校对：秦彬彬 谢森

责任印制：张泽业

序 言

作为语言学的一门新兴学科，语用学之所以能够在20世纪70年代被确认成为一门独立的学科，是因为发生了一个标志事件：1977年，《语用学学刊》(*Journal of Pragmatics*) 在荷兰正式出版、发行。该刊对推动语用学在全世界的发展起了巨大的作用。

在过去的二十余年里，中国语用学研究的迅猛发展进程中有许多令人瞩目的里程碑：

1980年，胡壮麟先生发表《语用学》一文第一次把语用学作为一门学科较系统地介绍给中国学人；

1988年，何自然先生编著的中国第一本语用学教材《语用学概论》出版问世，极大地推动了语用学研究在中国的开展、普及和发展；

1989年，首届全国语用学研讨会在广东外语外贸大学的前身——广州外国语学院隆重召开；

2004年，在中国修辞学会的支持下，中国语用学研究会正式成立，研究会的工作网站也随即开启。

在当今中国语言学研究领域，语用学占据重要的地位。语用学研究成果广泛发表于各类语言学期刊以及综合性学报。我们认为，为了给增量迅猛的语用学研究成果提供更多的平台，提升中国语用学研究成果的交流效果，中国语用学迫切需要一个属于自己的专业平台。《语用学研究》便是为了适应这一需要而诞生的。

《语用学研究》有着庞大的作者群。据不完全统计，迄今为止，国内拥有语用学研究方向的博士点逾十个，拥有语用学研究方向的硕士点数十个，全国范围内从事语用学研究的专家学者、博士、硕士数以千计，且在不断增长，他们将会把《语用学研究》当作自己与同行切磋语用研究心得的平台。当然，国外语用学专家以及国内其他相邻学科的专家也将成为《语用学研究》的潜在撰稿人。

《语用学研究》有着广阔的读者群。语用学是一个带有跨学科性质的研究领域，其研究成果具有广阔的应用空间。语用学又是关注语言生活的学科，对各类语言实践具有直接的指导意义。可以相信，凡是对语言哲学、语言逻辑、认知科学、人工智能与信息处理、社会心理、人际交往、语言教育、语言应用、儿童发展、跨文化交际等感兴趣的读者都可以从《语用学研究》中读到自己关心的研究成果。

《语用学研究（第三辑）》登载的是2009年在武汉大学召开的第十一届全国语用学研讨会上发布的优秀论文。

作为中国语用学研究会主编、高等教育出版社出版发行的专业文集，《语用学

研究》的目标是高远而明确的，那就是前沿性、专业性、学术性和本土性。我们特别欢迎本国学者在本土语料上做出的具有中国特色的学术成果。

《语用学研究》的起航代表了一个新时期的到来，让我们齐头并进，为她的平安远航而共同努力吧！

何自然 陈新仁
2010年8月20日

目 录

● 语用学理论研究

语法和语言用法

——语法/语用界面研究.....	何自然	3
语言顺应论: 批评与建议.....	陈新仁	13
语用预设的接受心理与认知期待.....	魏在江	23
基于有限理性的预设理解.....	王扬 周君 刘晓林	34
语用变异机制新解		
——复杂适应系统论.....	毛延生	44

● 认知语用研究

指示性there-构式的认知语用研究.....	张克定	59
转喻推理与文体表现力.....	项成东	68
基于模糊逻辑的语用推理模式.....	张巨文	81
言语交际中词义确定的认知语用观.....	江晓红	89
仿拟的认知分析		
——以《红楼梦》称呼语仿拟为例.....	陈毅平	98

● 语用学与外语教学

Cultural Scripts: Applications to Language Teaching and Intercultural Communication.....	Cliff Goddard	105
Pragmatics and Practicalities: A Practical, Pragmatics-Driven Approach to the Development of Advanced English Competence in China.....	Barbara A. Fennell	120
从语用角度看话语听力题的难度区分和控制.....	杨军	132
中国英语学习者在会话中的互动修正.....	刘庆荣 李丹丽	142
从会话结构理论看英语口语教材中的对话范例		
——以指令类为例.....	杨文秀	153
大学英语教师课堂积极言语反馈的语用研究.....	陈玉红	164

● 语言语用研究

汉语口语中的话语标记“我跟你说/讲”.....	尚国文	177
-------------------------	-----	-----

政治演说文本中语言选择的多层次语境顺应

——以奥巴马2010年的国情咨文为例 李怀奎 187

● 语用学应用研究

意向性和元语用意识在文学作品中的体现

——以《卡斯特桥市长》为例 张淑玲 199

Manipulation of Context in Verbal Communication Liu Hong 206

叹词的语用功能及翻译策略 李欣 215

Contents

● Studies in Pragmatic Theories

Grammar and Language Use — A Study of the Grammar/Pragmatics Interface	He Ziran	(3)
Linguistic Adaptation Theory: Criticism and Suggestions....	Chen Xinren	(13)
A Study of Pragmatic Presupposition: its Receptive Psychology and Cognitive Expectation	Wei Zaijiang	(23)
Presupposition Understanding Based on Bounded Rationality	Wang Yang/Zhou Jun/Liu Xiaoling	(34)
A New Perspective on Pragmatic Variation: Complex Adaptive System	Mao Yansheng	(44)

● Cognitive-Pragmatic Studies

A Cognitive-Pragmatic Approach to Deictic <i>There</i> -Constructions in English	Zhang Keding	(59)
Metonymic Reasoning and Stylistic Expressivity	Xiang Chengdong	(68)
Understanding Pragmatic Inference — A Fuzzy-Logical Perspective	Zhang Juwen	(81)
A Cognitive Pragmatic Study of the Flexibility of Word Meaning	Jiang Xiaohong	(89)
A Cognitive Analysis of the Imitation of Address Terms in <i>A Red Chamber Dream</i>	Chen Yiping	(98)

● Pragmatics and Language Teaching

Cultural Scripts: Applications to Language Teaching and Intercultural Communication.....	Cliff Goddard	(105)
Pragmatics and Practicalities: A Practical, Pragmatics-Driven Approach to the Development of Advanced English Competence in China	Barbara A. Fennell	(120)
On Pragmatic Perspective: The Distinction and Controlling of Difficulty of Discourse Listening Test	Yang Jun	(132)
Interactive Repair in Conversations by Chinese EFL Students	Liu Qingrong / Li Danli	(142)
An Analysis of Modal Dialogues in the University Textbooks of Spoken		

English — With Particular Reference to Directives.. Yang Wenxiu (153)	
A Pragmatic Study of College English Teachers' Inclass Positive Feedback	
..... Chen Yuhong (164)	

● Linguistic-Pragmatic Studies

<i>Wo Gen Ni Shuo/Jiang</i> as Discourse Marker in Spoken Mandarin	
..... Shang Guowen (177)	
Contextual Adaptation of Language Choices in Political Speech — With	
Reference to Obama's 2010 State of the Union Address.. Li Huaikui (187)	

● Applied Pragmatic Studies

Intentionality and Metapragmatic Awareness Reflected in Literary Works	
..... Zhang Shuling (199)	
Manipulation of Context in Verbal Communication	Liu Hong (206)
Interjections and Their Pragmatically-Oriented Translation Strategies	
..... Li Xin (215)	

语用学理论研究

语法和语言用法

——语法/语用界面研究

语言顺应论：批评与建议

语用预设的接受心理与认知期待

基于有限理性的预设理解

语用变异机制新解

——复杂适应系统论

语法和语言用法

——语法/语用界面研究

广东外语外贸大学 何自然

摘 要： 语法是一种与特定形式相联系的语码常规集合，语言用法指语境和语句功能结合的语用法。单靠语法是无法满足人们在交际中的需要的，因为语法表现出来的只是一些代码信息，依靠的只是形式的、逻辑演绎的方法，无法准确表达人们意图传达的意义。语法必须同语用相结合，要兼顾代码和推理两方面的分析，缺少任何一方都会影响交际话语的产出和理解。语法和语用差异以代码/推理差异作为区分的基础，推理可能是为识别语法结构而进行的语义推理，也可能是受语境制约而作出的语用推理。不管是什么方式的推理，得出的含意有些可以固化，成为具有某种默认意义的语法现象，这就是我们在本文所说的语用语法化了。由于含意可以固化，代码和推理的界限在话语产出和理解过程中就会变得不够清楚。语用现象有别于语法现象，但有时也会固化为语法现象。本文试图把语法和语用结合起来，研究它们的界面，即研究语法和语用在话语产出和理解中的相互关系和共同作用。我们从三方面来分析：一、语法识别和语用解歧；二、同义语法结构的语用差异；三、语用语法化过程的功能代谢。

关键词： 语法化；语法 / 语用界面；语法识别；语用解歧；功能代谢

① 引言

这里讲的语法指语言的结构规则，是一种与特定形式相联系的语码常规集合。尽管不同语言的结构有一些地方可能相同或者相似，但它们都有各自不同的一套语言结构形式和规则。正因为这样，我们学外语就要了解这门外语的语法，即学习这门语言的结构规则和组句形式。

学外语要学语法,但学好一门外语的语法并不算是学好一门外语,更重要的是要提高外语的实践能力。可是,我们现在的毕业生,即使在岗位上从事英语工作、英语流利的,也会不注意语法上的问题而在口笔语中屡屡出错。这样就不得不使我们反思:英语讲得流利的人,他的英语语法不一定好,那么英语语法到底要不要学?

我们是主张在重视语言使用的同时学好语言结构规则的。很多语法规则其实都是我们的日常说法慢慢被固化而确立起来的。就像“路无所谓有无,走的人多了,也就成了路”,这是说,如果人们日常都这么说了,那这个说法也就逐渐形成某种规则,语用被语法化了。目前有一种研究专门考察语用与语法之间历时和共时的关系,观察语言用法如何已经演变或正在演变为固化了的语法结构。我们这里要讨论的就是这种语用的语法化问题。这类研究称之为语法/语用界面(interface)研究。

最近,国外出版了两本书,第一本是:*Grammar, Meaning and Pragmatics* (Handbook of Pragmatics Highlights 5),编者有三人:Frank Brisard, Jan-Ola Östman 和Jef Verschueren。这本书认为,当我们使用语言时,我们的话语中有许多话是只能意会不可言传的。语法只对言传负责,语用则解释我们如何根据语境和语句功能去意会未说出来的意义。这里的问题是,传达出来的意义并非一下子就能断定是明说还是暗含的。语法和语用都有一套方法让学生和学者去区分两者的差异。这本书解释了语法与语用在自然话语中如何和为何结合在一起,解释语言用法如何会演变成语法。

另外一本书是*Pragmatics and Grammar*,作者是Mira Ariel。这本书意图解决一系列有关语法与语用之间复杂关系的棘手问题。在深信语法/语用有显著差别这个主流意见的同时,本书作者似乎更愿意宣告将两者撮合起来,组成一对“恩爱夫妻”。尽管她也隐约承认,它们两者并不十分恩爱,往往会同床异梦,出现语法与语用矛盾。这时就只好暂且把它们单独分开,语法归语法,语用归语用。不过该书作者认为,如果按标准的分析法,把语法和语用两者绝对地区分开来,那么什么语法化,语义化就无从谈起了(见pp.xiii; 257)。

我们对语法和语用关系持这样的一个观点:语法不一定要理解为大脑里固有的,语法更多是来自语用。同一说法得到广泛使用就成为语法。我们要研究语用的语法化,或者说要研究语法与语用的相互依存关系。为此,我们首先要对语法及其相关的概念有一个初步的认识:

1.1 什么是语法?

——语法是与特定形式相联系的一个常规集合,这些特定形式有一些是必需的,有一些是可选的。

——它们根据规则来确定其在语句中所处的位置、所表的意义及所属的类型。

——语法表现出来的只是一些代码信息。

——单靠语法无法满足人们在交际中的需要。它的结构规则来源于语用。

1.2 语法和语用互补

——语法和语用之间的差异往往以代码和推理作为区分的基础 (Sperber & Wilson, 1986 / 1995)。

——代码只依靠形式、逻辑的演绎进行语义推理, 它无法穷尽人们意图传达的意义 (Carston, 2002)。

——语用推理能丰富人们从代码信息中获得的理解。

——代码和推理要兼顾, 语法与语用必须相结合。缺少任何一方都会影响交际话语的产出和理解。

以代码 / 推理模式区分言语交际中的语法/语用差异, 看似简单, 实则复杂 (Ariel, 2008) :

(1) 话语中渗透着语法、语义和语用的成分, 要理解它, 语法分析、语义推理和语用推理三者均有贡献。

(2) 推理获知的意义有:

a. 逻辑意义。识别代码过程中获知的是逻辑意义。它是通过规则、语义、结构演绎出来的, 获知逻辑意义的是语义推理。

b. 会话含意。语境制约下推断出来的说话人意义是会话含意。不是所有的推理都会得到会话含意, 获知会话含意的是语用推理。

1.3 语法化

——无论是通过语义还是语用推理, 获知的意义有些会逐步固化; 由于含意可以固化, 代码和推理在话语理解中的界限会变得模糊, 所以要探讨语法和语用的界面, 研究两者之间的关系和相互作用。

——静态的语法现象有别于动态的语用现象, 但语用现象有时会固化而成为语法现象。这就是我们说的语用的语法化。

——语义 / 语用推理的结果会通过语法化而最终演变为具有某种固定意义的语法常规句式 (Traugott & Dasher, 2002)。

——语法 / 语用界面的研究有历时和共时两种。有学者称前者为语用的语法化, 后者为语用语法学 (张克定, 2008:78)。无论历时还是共时研究, 主要涉及的都是语句中语用功能的固化过程。

为此, 须把语法和语用结合起来观察, 研究它们之间的界面, 即研究语法和语用在话语理解中的相互关系和共同作用, 从而认识语用现象如何语法化。下面我们通过实例分析一下语法 / 语用界面的语言表现, 从而对语用语法化的过程做一些观察。这里谈三个问题:

——语法识别和语用解歧;

——同义语法结构的语用差异;

——语用语法化过程的功能代谢。

② 语法识别和语用解歧

语法 / 语用界面研究的基本出发点之一是语法识别和语用解歧。语法识别, 指语言作为代码信息在规则、语义、结构方面的识别。代码信息有各种各样的特定形式, 它们可能是惟一的, 也可能是可选择的; 它们有类型的区分, 并受规则和逻辑支配, 遵循一定顺序和语义进行组合、排列。例如:

- (1) a. The doctors will be examining the patient all morning.
- b. The patient has been examined all morning by the doctors.
- c. The patient *has been being examined* all morning by the doctors.
- d. The patient *may be being examined* all morning by the doctors.

这些语句句式传递的代码信息因受规则和语义的制约而表现各异, 有主动句 (1a), 也有被动句 (1b), (1c) (1d); 有合乎语法、用意清楚的 (1a), (1b); 也有尽管语法上可以识别, 但语用上并不通达的 (1c) 和 (1d)。

语句是否通达往往与应用场合有关。在特定的认知语境下, 人们也会从语用的角度使用或接受类似 (1c) 和 (1d) 的句式:

- (2) John *had been being scolded* by Mary for a long time when the neighbours came in. (Hill, 1958:220)
- (3) He *'ll be being interviewed* on Friday. (Close, 1974:100)

只凭语法代码信息识别语句结构, 有时是无法确定其句意是否通达的。它的可接受性取决于说话人的认知语境。

代码形式相同的结构通过逻辑-语义推理可以确定其可否接受:

- (4) The thief *was held* by the police
- (5) *Twenty students *are held* by the classroom. (cf. The classroom holds 20 students.)
- (6) The city *was soon possessed* by the enemy.
- (7) *Great wealth *was possessed* by the king. (cf. The king possessed great wealth.)

例 (5) (7) 不能接受, 因为 hold 和 possess 是两个状态动词, 只用于主动式; 但是, 同样的动词在 (4) 和 (6) 中则是合适的, 因它们这里表示的是动作意义, 而不是状态: (4) 的 was held = was caught, 而 (6) 的 was possessed = was occupied。

下面例子的歧义无法从语法或代码形式去识别, 要靠上下文和语境来帮助解歧:

- (8) a. At the end of the road was a bank...

由于 the road 的导引, 听话人会认为这里的 bank 指银行, 但随着情节的展开:

- b. At the end of the road was a bank... a steep mud bank.

随后听到的 bank 是陡的、泥泞的 (steep mud bank), 这时听话人就会明白这里讲的是一道堤岸, 而不是银行了。

代码识别和语用解歧其实就是识别句子意义和理解说话人意义的另一种表述。代码识别得出的是句子的字面意义, 即不依赖语境的语义意义, 如下面例 (9) 之 B1; 语

用解歧要分辨说话人的意向,即依赖语境推出语用意义,如下面例(9)之B2:

(9) A: 你是个马大哈!

B1: “马大哈”是什么意思?

B2: 你说我“马大哈”是什么意思?

“马大哈”是以前的一个相声人物,喻指一个人“粗枝大叶、丢三落四”的特性。

当A称B为“马大哈”时,他显然是在“责备”;B1是因为不懂什么是“马大哈”而询问它的语用意义;B2则表明说话人明白“马大哈”的意思,但“质问”A说他“马大哈”的用意,B2的语用意义是对A的不满,“抗议”A的责备。

③ 同义语法结构的语用差异

美国语言学家Bolinger (1977:x)说过,语言本身可以做到“一种形式表达一个意义,一个意义使用一种形式”。Quirk也曾指出:“没有意义上的差异就没有形式上的不同。”据此,所谓同义结构其实并不同义,因为它们的形式并不完全相同(何自然,2000:39-47)。同义结构存在语用差异,是语法/语用界面研究的又一个重要部分。请看例子:

(10) a. It is right for you to do so.

b. It is right of you to do so.

c. You are right to do so.

上例a、b、c句式不同,意义近似,似乎可以互换。但:(10a)可改写为 For you to do so is right,语用上强调对行为作出评价:做这件事是正确的。(10b)的 right在语用上既对行为作出评价:it is right即to do so is right;也表达了当事人的特性:right of you即you are right。因此,(11b)讲的是:做这件事正确,(可见)你是正确的。(10c)讲主语you的特性,同时也表明you是行为to do so的主体,不过语用上主要是强调当事人的特性:(且不谈你做什么)你是正确的。

类似例(10)的三类“同义”句式在英语中是常见的。其中的形容词大都是一些用于动态描述的形容词,如:foolish, clever, cruel, brave, generous, good (=kind或well-behaved), kind, rude, reasonable, selfish, sensible, silly, stupid, wicked, wise等。语用上,这类形容词既可以表达说话人认为当事人如何,同时也可以认为当事人所做的事如何。这类能对行为作出评价的形容词,都可以使用上面各例的a型句式(It is for sb to do sth)。但这类形容词中有一些(如essential, imperative, impossible等)是不能同时用于c型句式(即不能描述人或物的特性)的:

(11) *You are essential to do so.

(cf. It is essential for you to do so.)

(12) *John was imperative to meet her again.

(cf. It was imperative for John to meet her again.)